

Министерство образования и науки РФ
Национальный исследовательский
Томский государственный университет
Филологический факультет ТГУ

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ

Сборник материалов III (XVII)
Международной конференции молодых ученых
(18–23 апреля 2016 г.)

Выпуск 17

Издательство Томского университета
2016

Результаты структурно-семантического анализа терминов УП внесут определенный вклад в решение актуальных вопросов терминологии и судопроизводства. В ходе сопоставительного исследования терминов УП русского и китайского языков впервые предпринята попытка проанализировать конкретные термины в трансязычном аспекте, что важно для понимания языковой традиции носителей данных языков, учитывая международные контакты и активное сотрудничество Китая и России. Необходимо продолжить исследование в данном направлении.

Примечания

1. *Евгеньева А. П.* Словарь русского языка: в 4 т. Т. 4 / под ред. А. П. Евгеньевой. — 3-е изд., стереотип. — М.: Русский язык, 1986. — С. 357.
2. *Лопатина Е. В.* Особенности терминологических единиц // Теория и практика общественного развития. — 2012. — № 2. — С. 372–374.
3. *Гринева С. В.* Терминоведение: учеб. пособие для студентов вузов / С. В. Гринева-Гринева. — М.: Академия, 2008. — С. 6.
4. Новый юридический словарь / под ред. А. Н. Азрилияна. — М.: Институт новой экономики, 2008. — С. 57.
5. Большой толковый словарь русского языка / сост. и гл. ред. С. А. Кузнецов. — СПб.: Норинт, 2000. — С. 131.
6. Новый юридический словарь / под ред. А. Н. Азрилияна. — С. 229.
7. *Баско Н. В.* Краткий русско-китайский и китайско-русский юридический словарь / Н. В. Баско, Син Янь, Фу Чэнчжи. — М.: Флинта: Наука, 2003. — С. 90.
8. Юридический словарь / под ред. А. Н. Азрилияна. — М.: Институт новой экономики, 2007. — С. 895.
9. *Сизов С. Ю.* Русско-китайский словарь юридических, экономических и банковских терминов / С. Ю. Сизов. — М.: Муравей, 2004. — С. 158.

Ма Менцин, Хизниченко А. В.

ЯЗЫКОВАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ОБРАЗОВ ОСЕНИ И ЗИМЫ В РУССКИХ И КИТАЙСКИХ ПОЭТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ (ПЕРЦЕПТИВНЫЙ АСПЕКТ)

Времена года являются значительным фрагментом русской и китайской картин мира и являются предметом художественного осмысления и описания в русских и китайских стихотворениях. Чувственное восприятие выступает своеобразным посредником между автором и художественным образом. При описании осени и зимы в русских и китайских стихотворениях оказываются задействованными все типы восприятия.

Ключевые слова: чувственное восприятие, поэтический текст, образы осени и зимы.

В поэтических текстах в одно и то же время отражаются индивидуально-авторская картина мира и языковая картина мира нации. Времена года являются значительным фрагментом русской и китайской картин мира. Сравнение способов репрезентации образов времен года в русских и китайских поэтических текстах, с одной стороны, является объективной необходимостью культурного общения двух стран и, с другой стороны, необходимостью развития и дополнения уже существующих филологических исследований китайских и русских стихотворений.

Чувственное восприятие выступает при этом своеобразным посредником, передающим красоту того или иного времени года. Помимо описания состояния окружающей среды, семантика восприятия также нередко бывает связана с эмоциональным настроением лирического героя. Поэты используют различные стилистические средства для усиления и оживления художественных образов. Так, например, перцептивная метафора является одним из художественных экспрессивных средств в стихотворениях, посвященных теме времен года, она сочетает абстрактную субъективную эмоцию с конкретными объективными описаниями, чтобы образовать художественное изображение и выразить эмоционально-образное восприятие.

На материале русских и китайских стихотворений разных авторов и периодов написания мы сравнили языковые репрезентации образов осени и зимы в поэтических текстах, проследив сходства и различия этих репрезентаций.

Зрение является основным видом восприятия, привлекаемым авторами для описания времен года. Слух и осязание встречаются реже, чем зрение. Обоняние и вкус используются редко. Кроме того, было замечено, что зрение в русских стихотворениях является самым важным чувством, а обоняние и вкус играют незначительную роль по сравнению с китайскими текстами.

В российском тексте про осень чаще всего встречаются такие лексемы, которые имеют семантику зрительного восприятия. Частотными являются, например, краткие и полные прилагательные со значением желтого и золотого цвета: *Листья поблекнуть еще не успели, жёлты и свежи лежат, как ковер* («Славная осень», И. А. Некрасов); *Березы желтою резьбой* («Листопад», И. А. Бунин); *В желтых кленах флигеля, словно в золоченых рамах* («Золотая осень», Б. Л. Пастернак). Красный цвет преобладает в китайских стихотворениях: *Белые облака колышутся на небе и красные листья падают свободно* («Осенняя луна», Чен Као); *Ой, осенний цветок, осенний плод, осенний красный лист* («Осенняя песня», Го Сяочуань); *Смотрите, красный солнечный свет* («Снег», Мао

Цзедун); *Мягко, неизъяснимо-прекрасно краснеют* клены («Последняя осень», И. А. Пунин). Цвета осени чаще всего являются характеристиками растений.

Используются глаголы зрения *смотреть*, *глядеть* и *видеть* и образованные от них причастия и деепричастия: *Смотришь* — *через поле / Перекати-поле прыгает, как мяч* («Ласточки пропали», А. А. Фет); *Смотришь*, *у меня было мое направление* («Радость снежинки», Сюй Чжимо); *Просеки лесных дорог, заглядевшихся в озера* («Золотая осень», Б. Л. Пастернак).

С зимой в обеих культурах традиционно ассоциируется белый и серебряный цвет: *Плывут в страну далекую седые облака* («Поёт зима — аукает», С. А. Есенин); Деревья *серебруются*, и все вокруг в снегу («Любимая зима», Л. Л. Касимова); *Трава увяла и сохранила белый иней* («Зима», У Биндон); *Сакуры распустили свои белые лепестки* («Ранняя зима», Бо Цзюйи).

Слуховое восприятие репрезентируется базовыми глаголами: *Слушать* *осеннюю выюгу* («Поздняя осень», Н. А. Некрасов) и другими глаголами в сочетании с существительными с семантикой звучания: *Звуки заготовки леса сотрясли утренние росы* («Осень», Хэ Цифан). Предикаты также представлены глаголами звучания: *Выюга стонет, тучи гонит* («Зимнее утро», В. В. Лунин), краткими прилагательными и причастиями: *Не слышно звука цикады* («Осенняя песня», Го Сяочуань). Частотным является глагол *петь*, например: *Ты поешь о трудности и невзгоде далекого путешествия* («Осенняя песня», Цинчэн); *Осень приходит, поёт одну золотую песню* («Осенняя песня», Цинчэн). В последнем примере соединяются сразу два типа восприятия: зрение (цвет) и слух.

В одном контексте может встречаться одновременно слуховое и зрительное восприятие, например: *Но что-то грустное, прощальное слышится и видится в нём* («Лес осенью», И. С. Соколов-Микитов).

Осязание представлено группой лексем со значением холода и прохлады: *Холодный ветер подул сильно* («Осенний пейзаж», Ли Бэ); *Бросали круглую накидку на холодный туман на поверхности реки* («Осень», Хэ Цифан).

Слова, обозначающие приятный запах (например, *аромат*), репрезентируют обоняние и появляются в стихотворениях чаще всего: *Какой душистый цветок на юге, дорога наполнена ароматом* («Осенняя песня», Го Сяочуань); *Пьяный аромат уже красил осенние цветы* («Осень», Ду Юньсе). Специфическим для Китая можно назвать запах цветка коричного дерева: *Тёплый воздух с ароматным запахом цветка коричного дерева* («Осень в Цзинане», Лао Шэ).

Слово *сладкий* имеет семантику приятного вкуса, но употребляется в переносном значении: *На земле слаще и лучше!* («Осенняя песня», Го Сяочуань); *И забываю мир — и в сладкой тишине* («Осень», А. С. Пушкин).

Таким образом, все типы восприятия оказываются задействованными при описании осени и зимы в русских и китайских стихотворениях. Сравнительное изучение поэтических текстов позволяет популяризировать родную литературу в других странах, а также углубить знания о разнице и сходстве различных картин мира, что способствует культурному обмену между Россией и Китаем.

Панфилова С. Ю.

ЛАНДШАФТНЫЕ МЕТАФОРЫ В РУССКОМ И ИТАЛЬЯНСКОМ ЯЗЫКАХ

Рассматриваются и сопоставляются ландшафтные наименования и метафоры, образованные от них; выявляются основные метафорические модели и определяется их продуктивность для русского и итальянского языков.

Ключевые слова: ландшафтные метафоры, сопоставительные исследования, русский и итальянский языки.

В настоящей работе рассматривается ранее не изученная тематическая группа *ландшафтных метафор*. Исключение составляют образы множества (например, *гора дел*), которые неоднократно рассматривались в работах, посвященных семантике количества. Особенность ландшафтных метафор заключается в том, что носители разных языков воспринимают объекты ландшафта по-разному. Это обусловлено разными природными условиями, особенностями рельефа и спецификой метафорического мышления человека. Окружающая действительность формирует особые представления о мире, которые интерпретируются языком. Таким образом, метафора отражает логические и мифологические особенности мышления человека. Такой подход определяет направление данной работы, а именно сопоставление групп ландшафтных наименований и метафор, образованных от них, в русском и итальянском языках.

Ландшафтные термины обозначают объекты неживой природы, формирующие ландшафт внегородского пространства. Поскольку ранее эта тематическая группа (ТГ) в русском языке специально не